

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>B1 (alapfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés</p>		<p>MINTAFORDÍTÁS</p>
---	---	----------------------

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

Kündigung vor der Rente

Die Gesetze nehmen Personen in einigen Lebenssituationen in Schutz und stellen Regeln auf, wonach die Arbeitgeber nicht allen Arbeitnehmern einfach kündigen können. Solche geschützte Situationen sind die Schwangerschaft und der Wehrdienst sowie das sog. geschützte Alter.

Das geschützte Alter beginnt dann, wenn der Arbeitnehmer maximal noch 5 Jahre bis zum Rentenalter hat. Wenn z.B. das Rentenalter bei 65 Jahren liegt, tritt jeder Arbeitnehmer mit dem 60. Geburtstag automatisch ins geschützte Alter.

Bei solchen Arbeitnehmern kann der Arbeitgeber nur bei grober und vorsätzlicher Verletzung der Arbeitnehmerpflichten kündigen. Ansonsten muss er dem Arbeitnehmer eine ähnliche, seinen Fähigkeiten und Aufgaben entsprechende Stelle anbieten. In der Praxis wird dies streng gehandhabt: eine exakt dem originalen Arbeitskreis entsprechende und existierende Stelle muss angeboten werden. Beim Arbeitslohn gilt dies auch: der Arbeitslohn ist an die angebotene Stelle gebunden, wenn sie niedriger ist als der originale Lohn des Arbeitnehmers, muss dieser nicht angehoben werden. Wenn es keinen solchen anderen Arbeitskreis gibt, muss nur deswegen auch keiner geschaffen werden.

Der Arbeitnehmer hat zwei Möglichkeiten: er nimmt diese Stelle an und wird weiterhin beschäftigt, oder ihm wird regelrecht gekündigt. Ein anderer wichtiger Punkt bei diesem Thema ist die Frage der Abfindung. Den Arbeitnehmern im geschützten Alter steht ebenso eine Abfindung zu wie allen anderen.

Forrás: Nach: Dr. Péter Heinek, Neue Zeitung, Nr. 41, S. 18., 2015

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

Nyugdíj előtti felmondás

A törvény összegyűti azokat az élethelyzeteket, ahol az embereket külön védelemben részesíti és szabályokat állít fel. * ~~Ilyen élethelyzet, amikor az~~ ~~munhadónál nem minden munkavállaló tud~~ ~~egyszerűen felmondani.~~ Védelem alá ~~esik~~ tartozik a terhesség, a hazavédelmi szolgálattal és az bizonyos élethor.

*¹ Ezekben az esetekben a munkaadó nem tud minden munkavállalónak egyszerűen felmondani.

A védett élethor akkor kezdődik ⁽²⁾, amikor a munkavállalónak maximum 5 éve lenne vissza nyugdíjig. Ha például a nyugdíjkorhatár 65 év, akkor minden 60. életévét betöltött munkavállaló automatikusan részesül ebben a védelemben.

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít. Végző megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

3) A munkaadó érvelni az emberének csak a munkavállalói kötelezettségük miatt és scándeles megszegése esetén tud felmondani. Továbbá muszaj a munkavállaló scándra egy hasonló, képessejének és feladatainak megfelelő állást kínálnia. A gyakorlatban ez olyan sűgossal történik, hogy az eredeti munkahelyre pontosan megfelelő V állást kell kínálnia. Ez a dijazásra is érvényes: ~~ha a vállalat~~ ~~állást~~ ~~kihívott munkabéren~~ a kínált állás dijazása ke li van hőve, ha alacsonyabb a munkavállaló eredeti munkabéréénél, akkor muszaj azt megemelnie. Ha nincs ilyen hasonló munkahely, akkor csak ezért V muszaj létrehozni egyet. A munkavállalóknak két lehetősége van: elfogadják az állást és dolgozik tovább, vagy megszegés poszevően felmond.

4) Egy másik fontos pont ennél a témánál a kártalanítás kérdése. Védett korú munkavállaló esetén a kártalanítás éppolyan mint bármely másnál.